

**Gruusia Kultuuri-, Spordi- ja Noorsooministeeriumi ja
Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi
kultuurikoostöö programm**

aastaiks 2022-2025

Gruusia Kultuuri-, Spordi- ja Noorsooministeerium ja Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ja (edaspidi "Pooled"),

Soovides arendada koostööd kultuuri- ja loomemajanduse vallas ning soodustada vastastikust mõistmist ja sõbralikke suhteid kahe maa vahel,

vastavalt 12. oktoobril 2004. a. sõlmitud Gruusia Valitsuse ja Eesti Vabariigi Valitsuse Kultuuri-, Haridus-, Teadus-, Noorsoo- ja Spordikoostöö kokkuleppele,

on leppinud kokku järgmises koostööprogrammis.

Artikkel 1

Pooled edendavad koostööd ja dialoogi muusika-, teatri- ning muude kultuuri- ja kunstiasutuste, loomeliitude ja kultuuri ning kunstide vallas töötavate inimeste vahel. Pooled soodustavad teise riigi esindajate osavõttu omal maal toimuvatest rahvusvahelistest konkurssidest, festivalidest, konverentsidest, sümposiumidest ja seminaridest.

Artikkel 2

Pooled soodustavad Eesti ja Gruusia muusikute ja muusikakollektiivide osavõttu vastavalt kummalgi maal toimuvatest rahvusvahelistest muusikafestivalidest ja -üritustest.

Artikkel 3

Pooled soodustavad näitlejate, ooperi- ja balletiartistide ning lavastajate vahetust, samuti professionaalsete teatrikollektiivide ja -artistide osavõttu kummalgi maal toimuvatest festivalidest ja konkurssidest.



Artikkel 4

Pooled edendavad otsest koostööd mõlema riigi rahvusraamatukogude vahel, korraldades ekspertide vahetust, raamatunäitusi ning vahetades informatsiooni.

Artikkel 5

Pooled soodustavad kirjanike, poetide ja kirjastajate vastastikust osavõttu kirjandusfestivalidest, seminaridest, luulelugemistest ning muudest kirjandussündmustest, süvendamaks kahe kirjanduskogukonna teineteisemõistmist.

Artikkel 6

6.1. Pooled teevad koostööd edendamaks oma nüüdisproosa, luule ja muude kirjandustööde tõlkimist teise Poole keelde. Pooled aitavad ühtlasi kaasa tõlgete levitamisele.

6.2. Sel eesmärgil vahetavad Pooled programmi kehtivusaja jooksul neli (4) inimest (kirjanikke, luuletajaid või tõlkijaid), igaüks kuni viieks (5) päevaks.

Artikkel 7

Pooled arendavad koostööd ajaloo- ja kultuurimälestiste säilitamise ja restaureerimise, samuti kunstiajaloo alal. Pooled soodustavad otsest koostööd kultuuripärandi kaitse vallas tegutsevate institutsioonide vahel, publikatsioonide, informatsiooni ja spetsialistide vahetust vastavalt oma riigis kehtivatele seadusandlikele aktidele.

Artikkel 8

Pooled soodustavad kontaktide loomist muuseumide vahel, samuti muuseumiekspertide, näituste ja publikatsioonide vahetust. Näituste vahetuse tingimused määratakse kindlaks otseste korraldajate vahel sõlmitavate eraldi protokollidega.

Artikkel 9

Pooled aitavad kaasa kaasaegse kunsti näituste vahetusele. Näituste vahetuse tingimused määratakse kindlaks otseste korraldajate vahel sõlmitavate eraldi protokollidega.



Artikkel 10

Pooled edendavad disaini- ja arhitektuurialast koostööd ning aitavad kaasa otsekontaktide loomisele ja teabevahetusele disainerite ning arhitektide professionaalsete organisatsioonide vahel.

Artikkel 11

11.1. Pooled soodustavad otsekoostööd kummagi riigi filmiala institutsioonide ja organisatsioonide, filmikoolide ja -arhiivide, produtsentide ning režissööride vahel. Pooled kaaluvad ka võimalust korraldada Programmi kehtivusaja jooksul Eesti Filmipäevad Gruusias ja vastavalt Gruusia Filmipäevad Eestis.

11.2. Pooled soodustavad teise poole filmide ja filmitegelaste delegatsioonide osavõttu rahvusvahelistest filmifestivalidest, mida korraldatakse kummalgi maal.

11.3. Pooled soodustavad ja edendavad koostööfilmide tootmist.

Artikkel 12

Pooled edendavad koostööd loomemajanduse vallas, soodustades valdkonna ettevõtjate ja ekspertide vahetust ning otsekontakte parimate praktikate vastastikuseks tutvustamiseks, seda eriti disaini, arhitektuuri, reklaami, filmi, audiovisuaal- ja uue meedia, mängude, esitluskunstide ning muusika vallas ning vastastikust osalemist kummagi poole vastavatel üritustel, nagu konverentsid, esitlusfestivalid, laadad, konkursid, äridelegatsioonid ja näitused.

Artikkel 13

Pooled arendavad koostööd riiklike, regionaalsete ja valdkondlike kultuuristrateegiate ning vastavate tegevusplaanide väljatöötamise, seire ja hindamise vallas, sel eesmärgil vahetavad Pooled eksperte, trükiseid jne. ning korraldavad koostöös mitmesuguseid üritusi (seminare, konverentse, foorumeid) kultuuripoliitika uurimiseks ja arendamiseks.

Artikkel 14

Pooled teevad oma pädevuse piires ning vastavuses rahvusvahelise õiguse ja oma riigi seadustega koostööd kultuuriväärtuste ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamiseks ning vahetavad informatsiooni ja eksperte nendes küsimustes.



Artikkel 15

Pooled soodustavad Eestis elavate grusiinide ja Gruusias elavate eestlaste kultuuritegevust ning toetavad Eesti grusiinide kultuurisündmuste ja vastavalt Gruusia eestlaste kultuurisündmuste korraldamist.

Artikkel 16

Pooled vahetavad programmi kehtivusaja jooksul kultuuriministeeriumide kuni viieliikmelisi ametlikke delegatsioone kuni viieks päevaks.

Artikkel 17

17.1. Pooled võivad vastastikuse kirjaliku kokkuleppe alusel korraldada ka muid üritusi, mis on kooskõlas käesoleva Programmi eesmärkidega.

17.2. Programmi jõusoleku vältel teavitavad Pooled teineteist iga aasta lõpul eelseisvatest suurtest ühisprojektidest, et tagada vajalike finantsvahendite õigeaegne planeerimine vastavalt oma riigis kehtivatele seadusandlikele aktidele.

Artikkel 18

Pooled vahetavad kogemusi Euroopa Liidu kultuuriprogrammide, eelkõige „Loova Euroopa“ algatuste rakendamisel.

Artikkel 19

Pooled arendavad kultuuri- ja kunstiõppeasutuste vahelist koostööd ning soodustavad õppejõudude ja üliõpilaste vahetust ning õppereise eesmärgiga tutvustada vastastikku parimaid praktikaid.

Artikkel 20

Kultuurivahetuses Poolte vahel lähtutakse järgmistest tingimustest:

20.1. Delegatsioonide ja üksikesinejate vahetus

- Lähetav Pool tasub rahvusvahelised sõidukulud.
- Lähetav Pool tagab, et kõigil delegatsioonide liikmeil on kehtiv tervisekindlustus.
- Vastuvõttev Pool tasub majutuskulud, transpordikulud oma maa piires ning tagab vajadusel tõlgi.

20.2. Kunstikollektiivide, muuseumiekspertide ja kaasaegse kunsti näituste vahetuse tingimustes lepivad ürituste korraldajad igal konkreetsel juhul eraldi kokku.



Artikkel 21

Programmi rakendamine toimub vastavuses kummagi riigi seadusandlike aktidega ning arvestades Poolte rahalisi võimalusi.

Artikkel 22

Kõik vaidlused programmi sätete tõlgendamise ja rakendamise üle lahendatakse Pooltevaheliste läbirääkimiste ja/või konsultatsioonidega.

Artikkel 23

23.1. Programm jõustub allakirjutamise päeval ja on jõus 31. detsembrini 2025. a.

23.2. Kumbki Pool võib Programmi lõpetada, teatades oma kavatsusest teisele Poolele enne Programmi tähtaja lõppu kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Programmi kehtivus lõpeb kolme kuu pärast, arvates kirjaliku teate saamise päevast.

Artikkel 24


Programmi võib muuta ja täiendada Poolte kokkuleppel, mis tuleb vormistada eraldi dokumendina ja mis jõustub allakirjutamise päeval. Nimetatud dokument moodustab Programmi lahutamatu osa.

Programm on alla kirjutatud7. detsembril..... Tallinnas kahes eksemplaris, kumbki gruusia, eesti ja inglise keeles, kusjuures mõlemad eksemplarid on võrdse jõuga. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Gruusia
Kultuuri-, Spordi- ja
Noorsooministeeriumi nimel



Eesti Vabariigi
Kultuuriministeeriumi
nimel



Programme
of Cultural Cooperation between
the Ministry of Culture, Sport and Youth of Georgia and the Ministry of Culture of the
Republic of Estonia

for the years 2022-2025

The Ministry of Culture, Sport and Youth of Georgia and the Ministry of Culture of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the "Parties"

Wishing to enhance cooperation, friendship and mutual understanding between the two countries in the field of culture and creative industries,

In accordance with the Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Republic of Estonia on Cooperation in the Fields of Culture, Education, Science, Youth and Sports, signed on 12 October, 2004

Have agreed on the following Programme of cultural cooperation.

Article 1

The Parties shall encourage cooperation and dialogue between music, theatre and other cultural and arts institutions and associations, and between the people working in the fields of culture and art. The Parties shall also encourage the participation of representatives of the Parties in international competitions, festivals, conferences, symposia and seminars, taking place in their countries.



Article 2

The Parties shall encourage the participation of Georgian and Estonian artists and artistic groups in the international music festivals and events held in both countries.

Article 3

The Parties shall promote the exchange of drama, opera and ballet artists and directors, as well as the participation of professional troupes and artists in the international festivals and competitions, held in both countries.

Article 4

The Parties shall encourage direct cooperation between the national libraries of the Parties through exchange of specialists, organizing book exhibitions and exchange of information.

Article 5

The Parties shall encourage the writers, poets and publishers to participate in the literary festivals, seminars, meetings, poetry readings and other literary events, aimed at promoting mutual understanding between the two literary communities.

Article 6

6.1 The parties shall work together in order to promote translation of modern prose, poetry and other literary works in other country's language. The Parties will also encourage the dissemination of these translated works.

6.2 For this purpose the Parties shall exchange four (4) persons (writers, poets or translators) during the validity period of this Programme, each for five (5) days.



Article 7

The Parties shall develop bilateral cooperation in the field of conservation and restoration of historical and cultural monuments, as well as in the field of art history. The Parties shall promote direct cooperation between the interested organizations in the field of cultural heritage, and in this respect, they shall exchange specialists, information and publications in accordance with the domestic legislation of the state of the Party.

Article 8

The Parties shall establish direct contacts between museums and exchange museum experts, exhibitions and publications. The terms of exchange of exhibitions shall be determined by separate protocols, to be concluded directly between the organizers.

Article 9

The Parties shall promote the exchange of contemporary art exhibitions. The terms of exchange of exhibitions shall be determined by separate protocols, to be concluded directly between the organizers.

Article 10

The Parties shall promote cooperation in the field of design and architecture and shall establish direct contacts and exchange information between the professional organizations of designers and architects.

Article 11

11.1 The Parties shall foster direct cooperation between the film institutions, organizations, schools, film archives, producers and filmmakers. During the validity of the Programme, the



Parties shall discuss the opportunities of organizing the Georgian Film Days in Estonia and Estonian Film Days in Georgia.

11.2 The Parties shall promote exchange of the delegations of film experts to participate in the international film festivals held in both countries.

11.3 The Parties shall encourage and promote film co-production.

Article 12

The Parties shall foster the cooperation in the field of cultural and creative industries and shall encourage the exchange of entrepreneurs and experts in this field for sharing best practices; shall promote the exchange of representatives in sectors of design, architecture, advertising, film, audiovisual and new media, gaming, performing arts, music and mutual participation in various events, like conferences, showcases, fairs, competitions, trade missions and exhibitions organized by both Parties.

Article 13

The Parties shall cooperate in the field of development of cultural strategies (governmental, regional and sectoral) and elaborating of the respective action plans, their monitoring and evaluation, and in this respect, shall exchange experts, publications, etc. between both countries; the Parties shall collaborate in organizing various events in the field of cultural policy research and development (seminars, conferences, forums, etc.).

Article 14

The Parties, within their competence and in accordance with international law and national legislation, shall cooperate in preventing illegal trafficking of cultural objects and shall exchange the information and experts for these purposes.



Article 15

The Parties shall encourage cultural activities of Georgians living in Estonia and Estonians living in Georgia and shall promote organizing Georgian cultural events in Estonia, and consequently, Estonian cultural events in Georgia.

Article 16

During the validity period of this Programme, the Parties shall exchange official delegations of the ministries of culture, which shouldn't exceed 5 people and each exchange shall last up to 5 days.

Article 17

17.1 Other cultural events, which are associated with the program goals, shall be carried out according to written consent by the Parties.

17.2 During the validity period of this Programme, the Parties shall notify each other in advance at the end of each year of large-scale joint projects, in order to define necessary funding on time in accordance with the domestic legislation of the state of the Party.

Article 18

The Parties shall exchange the experience of implementing the EU programs in the field of culture, particularly in connection with "Creative Europe" initiatives.

Article 19

The Parties shall encourage cooperation of culture/arts education institutions and foster exchange and study visits of the academic staff and students for the purpose of obtaining best practices.



Article 20

The terms of exchange agreed between the Parties in the field of culture shall be implemented in compliance with the following conditions:

20.1 The exchange of delegations.

- The sending Party covers international travel costs.
- The sending Party shall ensure that all the members of the delegation have valid medical insurance.
- The receiving Party covers the costs for accommodation and domestic transportation, and if needed, provides an interpreter.

20.2 The financial issues related to the exchange of artistic groups, museum experts and contemporary art exhibitions are subject of separate negotiations between the organizers.

Article 21

The provisions of the Programme shall be implemented in accordance with the relevant national legislation of the states and the financial capabilities of the Parties.

Article 22

All disputes concerning the interpretation and application of the provisions of the Programme shall be settled through consultations and/or negotiations between the Parties.

Article 23

23.1 The Programme shall enter into force on the date of its signature until December 31, 2025.

23.2 Either Party may terminate this Programme by sending the other Party, prior to the expiration of the Programme, through diplomatic channels, the written notice of its intention



to terminate this Programme. The Programme shall terminate three months after the receipt of the notification.

Article 24

Amendments and additions to the Programme may be made upon mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate document and shall enter into force from the day on which it is signed. The document formed thereby, shall constitute an integral part of this Programme,

Done on 7 / December in Tallinn in two originals in the Georgian, Estonian and English languages each being equally authentic. In case of difference of interpretation of this Programme the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture, Sport and Youth
of Georgia

For the Ministry of Culture of the Republic of
Estonia

